

# ПРЕМИИ

международный

театральный фестиваль

им. А. П. Чехова '98



*Handwritten text in Cyrillic script, partially overlapping the photograph. Legible fragments include: "Купе...", "Бюджет...", "в Сув. Газарни", "Коллекция..."*

посвящается 100-летию московского  
художественного театра.

**МОСКВА** 26 марта - 9 июня

*Handwritten signature or initials.*

# И вдруг ночи стали бессонными

Коллективное творчество  
в согласии с Элен Сиксус

Постановка – Ариана Мнушкина

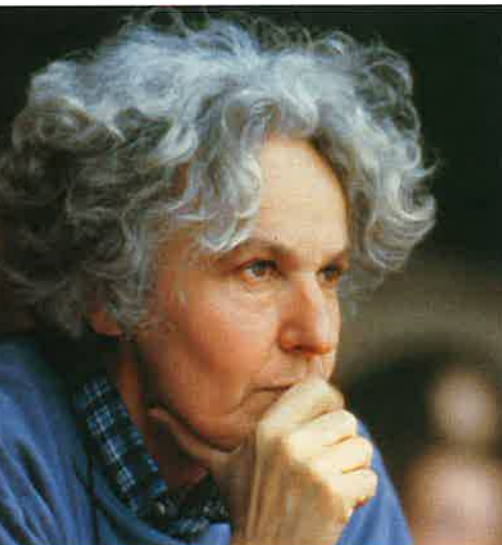
Музыка – Жан-Жак Леметр

Декорации – Ги-Клод Франсуа

Живопись и патина – Даниэль Эсслен-Жир

Костюмы – Натали Тома и Мари-Элен Буве

Роли исполняют: Мириам Азенкот, Дуччио Беллуджи Ваннуччини, Джулиана Карнейро да Кунья, Серджио Канто, Лоран Кловер, Марсиаль Жак, Мириам Булле, Николя Сотникофф, Рената Рамос-Маза, Мари-Поль Рамо Гинар, Каролина Пешени, Эстер Андре-Константеллос, Эв До-Брюс, Элен Сенк, Майтрейи, Гийом Бриа, Шагайе Беешти, Дельфин Коттю, Паскаль Гариз, Доминик Жамбер, Сава Лолов, Венсан Мангадо, Жан-Шарль Мариико, Фабианна Мело Э Суза, Серж Николай, Матье Рошваргер.



Даже если часть людей перестала верить в исполнение мечты, это их проблемы. И это не основание для того, чтобы отказаться от поиска лучших путей совместной жизни. Мир еще предстоит создать. Быть очарованным не значит самому быть слепым, это значит хотеть, чтобы мир был тоже очарован. Чтобы поэзия могла вторгаться в повседневность. Чтобы, по выражению буддистов, любовь, сострадание существовали как реальная данность. Спектакль выполнит свою миссию в том случае, если у зрителя возникнет мысль: «Мне бы хотелось быть вместе с этими людьми, и в наше время в жизни есть место элопее! Пусть нельзя больше открывать необитаемые острова, зато возможны другие открытия – открытия человеческой солидарности». Отчасти в этом и состоит ангажированность: дать случиться тому, чему случиться суждено. Это всегда риск.

Ариана Мнушкина

Театр дю Солей (Театр Солнца), основанный в 1964 году и до сих пор ведомый его создательницей Арианой Мнушкиной, – живая легенда французской сцены. Вот уже более тридцати лет он никого не оставляет равнодушным. Каждый его спектакль становится событием во Франции, будоража сознание и совесть публики. Вернуть театру его изначальную роль в обществе – вот мысль, которой подчинено творчество Арианы Мнушкиной, всегда заявляющей о своей ответственности перед зрителем, – как некогда Жан Вилар, мечтавший о народном театре. Ее театр – оживляет ли он былые революционные порывы (в спектаклях «1789» и «1793» зрители становились действующими лицами событий), обращается ли к великим творениям классиков, чтобы с их помощью вскрыть внутренние пружины современного мира – всегда остается искусством настоящего. Он рассказывает о том, что происходит сейчас.

Предложенная Мнушкиной идея коллективного существования уникальна для французского театра, где понятие «труппы» в значительной мере стерлось. Театр дю Солей не переставал обновляться, однако сохранил неизменными принципы совместной работы, не имеющие аналогов во Франции. Труппа состоит в основном из молодых актеров, и ее интернациональный характер сложился в процессе знакомства с опытом мирового театра. Спектакли Театра дю Солей это прежде всего «творчество актера», что обязывает режиссера к жесткости и одновременно умению слушать: «Истинный режиссер может сформироваться только при условии, что его формируют актеры, которыми он руководит», – считает Мнушкина.

Актеры, музыканты, техники, а также автор, писательница Элен Сиксус, которая с некоторых пор неразлучна с ними, участвуют, начиная с ранней стадии создания спектаклей, и в разработке их замысла и в его материальном воплощении. Театр дю Солей продолжает работать в методе коллективной импровизации – будь то на основе существующего текста, как это происходило при создании шекспировского и античного циклов, а также мольеровского «Тартюфа», или когда текст рождается в процессе репетиций, как в «Золотом Веке» и в послед-



## Theatre du Soleil

Paris, France

For more than thirty years, under the guidance of its founder Ariane Mnouchkine, the Theatre du Soleil has attracted admiration of the audiences, evolving into a vivid legend. In France, its productions are creative events: sharpening minds through unusual approaches, a constant questioning of the goals of Theatre and of its forms, a celebration for thousands of devotees. The Mnouchkine phenomenon is an exception in the French Theatre. The life and work of Ariane Mnouchkine has long been devoted to finding and redefining the original role of Theatre in society, expressing its responsibility to the 'populus' as Vilar has once dreamed of a people's Theatre. Resurrecting the revolutionary forces of the masses in **1789** and **1793**, themselves playing a part of a larger drama, or finding inspiration in the great classical texts to cast light upon the phenomenon of the contemporary oppression, Theatre remains the art of the moment.

## And Suddenly the Nights Became Sleepless

Collective creation in harmony with Helene Cixous

munal approach of Ariane Mnouchkine stands out from a system known for a number of director-stars, affiliated with famous houses, and actors brought into the limelight by the media. Mnouchkine's theatre is inseparable from the idea of collective work of all the members of the company. For the most part, the company is made up of young actors. Its international character is underscored by numerous exchanges and adventures in the larger World Theatre.

Actors, musicians, technical staff and now the author Helene Cixous, are all involved from the start – at the time the production is first conceived to the elaboration of set design. The ultimate results of improvisation, research, physical, vocal and expressive preparation are only the more impressive when one considers the particularly demanding performance schedule. Against changes in theatrical fashion, the Theatre du Soleil continues to remain faithful to its own communal

## Ariane Mnouchkine

Director

The Shakespeare series, **The Atrides**, or **Tartuffe**, or be it worked out during the rehearsal process as in **L'Age d'Or** or in the latest show performed in Moscow,

Music by Jean-Jacques Lemetre  
Directed by Ariane Mnouchkine  
Sets designed by Guy-Claude Francois  
Paintings by Danielle Heusslein-Gire  
Costumes designed by Nathalie Thomas, Marie-Helene Bouvet  
Cast: Myriam Azencot, Duccio Bellugi Vannuccini, Juliana Carneiro da Cunha, Sergio Canto, Laurent Clauwaert, Martial Jacques, Myriam Boullay, Nicolas Sotnikoff, Renata Ramos-Maza, Marie-Paule Ramo Guinard, Carolina Pecheny, Esther Andre-Konstantellos, Eve Doe-Bruce, Helene Cinque, Maitreyi, Guillaume Briat, Shagayegh Beheshti, Delphine Cottu, Pascal Guarise, Dominique Jambert, Sava Lovov, Vincent Mangado, Jean-Charles Maricot, Fabiana Mello e Souza